

Culturas, Idiomas y la Seguridad

Cultures, Languages, and Safety



Un instructivo bilingüe para patrones con trabajadores hispanos
A bilingual training module for employers with Hispanic workers

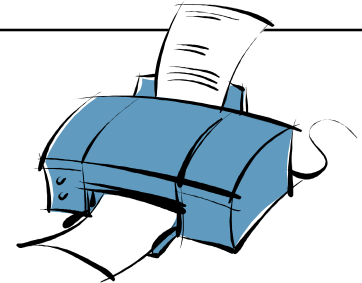


TO USE THIS TRAINING MODULE:

*Instrucciones en español:
pasta interior de atrás*

This OR-OSHA training module is designed so that both English and Spanish-speaking people can use it. The left-sided pages are in English and the right-sided pages are in Spanish.

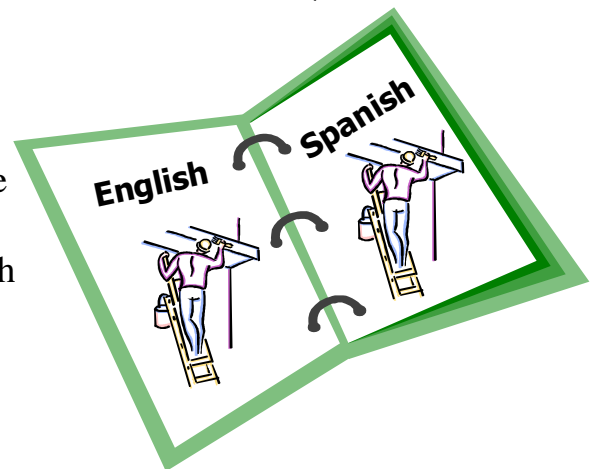
STEP 1 Print all the module pages.



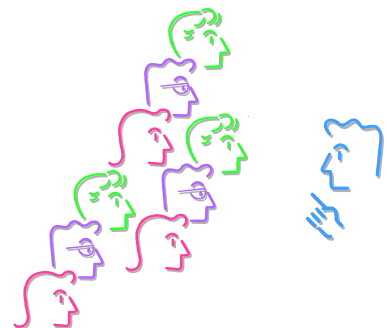
STEP 2 Photocopy the entire module copying on both sides of each page. The even pages (2, 4, 6, etc.) must be in English. The odd pages (3, 5, 7, etc.) must be in Spanish.



STEP 3 Staple or bind each module. Make sure that the pages in English are on the left and the pages in Spanish are on the right.



STEP 4 Provide the training. It is suggested that before giving the training, you read the OR-OSHA module **Cultures, Languages, and Safety**, available from the OR-OSHA web site.

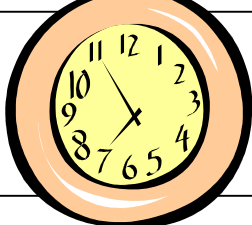


Toll free number in Spanish: 1 (800) 843-8086 option No. 3
Toll free number in English: 1 (800) 922-2689
Web site: www.orosha.org

PESO

Programa en Español de Seguridad e Higiene en el Trabajo de OR-OSHA

OR-OSHA Occupational Safety and Health Program in Spanish

<p>These modules are designed to be taught in 30 to 60 minutes.</p>		<p>Estos instructivos están diseñados para ser enseñados en 30 a 60 minutos.</p>
---	--	--

Obtain these bilingual training modules and the Spanish-English / English-Spanish Occupational Safety and Health Dictionary (30,000 words) at www.orosha.org



Obtenga estos instructivos bilingües y el Diccionario Español-Inglés / Inglés-Español de Seguridad e Higiene en el Trabajo (30,000 palabras) en www.orosha.org

Please send comments to tomas.schwabe@state.or.us

Favor de enviar comentarios a tomas.schwabe@state.or.us

Nota: Este material educativo o cualquier otro material utilizado para adiestrar a patrones y empleados de los requisitos de cumplimiento de los reglamentos de la OR-OSHA por conducto de la simplificación de los reglamentos, no se considerará sustituto de cualquiera de las provisiones de la Ley de Seguridad en el Trabajo de Oregon, o por cualquiera de las normas dictaminadas por la OR-OSHA. Este material educativo fue producido por el Programa PESO de la OR-OSHA.

Note: This educational material or any other material used to inform employers and workers of compliance requirements of OR-OSHA standards through simplification of the regulations should not be considered a substitute for any provisions of the Oregon Safe Employment Act or for any standards issued by OR-OSHA. This educational material was produced by the OR-OSHA PESO Program.

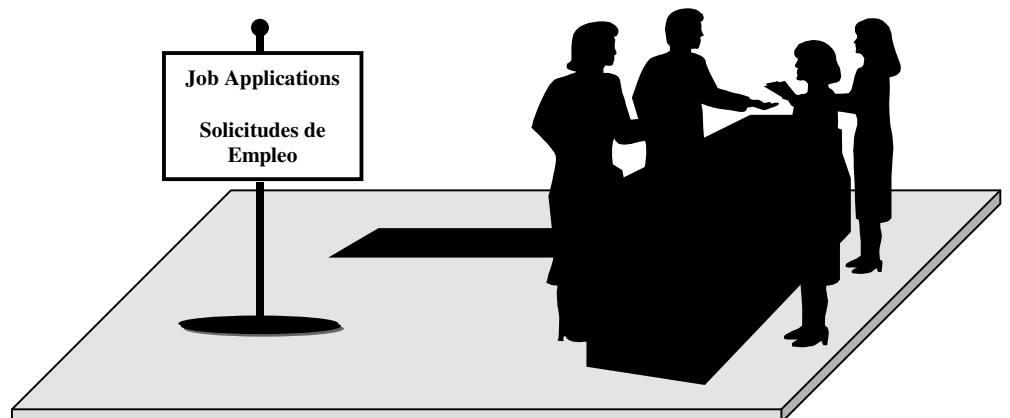
Welcome!

The reason for this course

Oregon employers who are hiring a growing number of Hispanic workers are demanding bilingual job safety and health training materials.

The goal of this course

Provide Oregon employers with tools to provide effective occupational safety and health training to Hispanic workers.



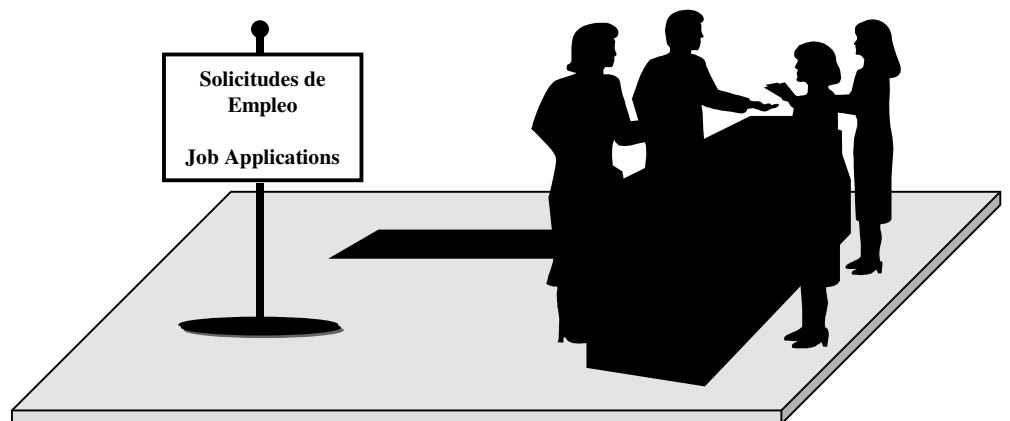
¡Bienvenidos!

La razón de este curso

Patrones de Oregon que están contratando a un número creciente de trabajadores Hispanos están demandando materia de enseñanza bilingüe en seguridad e higiene en el trabajo.

La meta de este curso

Proporcionar a patrones de Oregon con herramientas para proveer adiestramiento efectivo en la seguridad e higiene en el trabajo a empleados Hispanos.



Today's training . . .

Job training for limited-English Hispanic workers in many Oregon workplaces often happens like this:

- **The trainer, usually a native English speaker without bilingual skills, grabs a native Spanish speaker with some English skills from the group of workers, and uses this person as an interpreter.**
- **The training begins with the trainer speaking through the interpreter.**
- **Sometime during the training session, the trainer asks the trainees if there are any questions.**
- **The trainees hardly ever have any questions.**
- **The training ends with the trainer asking the trainees if they understood everything.**
- **The trainees nod their heads in a “yes” motion, indicating they understood everything.**



They didn't.

El entrenamiento de hoy . . .

La capacitación laboral para trabajadores que saben poco inglés en muchos lugares de trabajo a menudo ocurre de la siguiente manera.

- El instructor, por lo general una persona cuya lengua materna es el inglés sin ser bilingüe, toma a una persona cuya lengua materna es el español con algún poder de hablar el inglés del grupo de trabajadores, y utiliza a esta persona como interprete.
- Comienza el adiestramiento con el instructor hablando a través del interprete.
- En el transcurso de la sesión, el instructor cuestiona a los participantes si tienen preguntas.
- Los participantes casi nunca tienen preguntas.
- Se termina la sesión de adiestramiento con el instructor preguntándole a los participantes si entendieron todo.
- Los participantes asienten con la cabeza que entendieron todo.



No entendieron.

Effective training

Job safety training between people of different languages and cultures can be done effectively. Follow these steps:

- 1. Form an effective training team.**
- 2. Communicate the company's belief that worker safety is important.**
- 3. Initiate worker participation.**
- 4. Conduct safety training.**



Adiestramiento efectivo

La capacitación laboral entre personas de diferentes idiomas y culturas puede lograrse eficazmente. Siga los siguientes pasos:

- 1. Forme un equipo de capacitación eficaz.**
- 2. Comunique la convicción de la compañía que la seguridad de los trabajadores es importante.**
- 3. Inicie la participación de los trabajadores.**
- 4. Realice la capacitación de seguridad.**



What is next?

- 1. Form an effective training team.**
2. Communicate the company's belief that worker safety is important.
3. Initiate worker participation.
4. Conduct safety training.



¿Que sigue?

- 1. Forme un equipo de capacitación eficaz.**
2. Comunique la convicción de la compañía que la seguridad de los trabajadores es importante.
 - Inicie la participación de los trabajadores.
 - Realice la capacitación de seguridad.



Form an effective training team

To be effective, newly hired workers must learn many things quickly. They must learn how to do the job, they must learn how to act safely, and they must learn the workplace's unique culture. It is important for owners who hire Hispanic workers with limited English skills to know that because of this language barrier, these workers need more help than native English speaking workers in learning how to do the job, how to act safely, and how to be consistent with the owner's beliefs and values.

Form an effective training team consisting of the following key people:

Language Leader – The person with the best bilingual skills.

Social Leader – The person the group recognizes as their leader.

Technical Leader – The person with the best skills and knowledge to get the job done.

Formar un equipo de capacitación eficaz

Pare ser eficaces, los trabajadores recientemente contratados deben aprender cosas rápidamente. Deben aprender como hacer el trabajo, como hacerlo de una manera segura, y deben aprender la cultura particular del lugar de trabajo. Es importante que los dueños que contratan a trabajadores hispanos que saben poco inglés, sepan que estos trabajadores necesitan más ayuda que los trabajadores cuya lengua materna es el inglés en aprender como hacer el trabajo, como actuar de manera segura, y como acoplarse a las convicciones y valores del dueño.

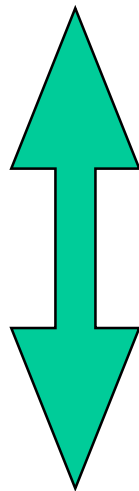
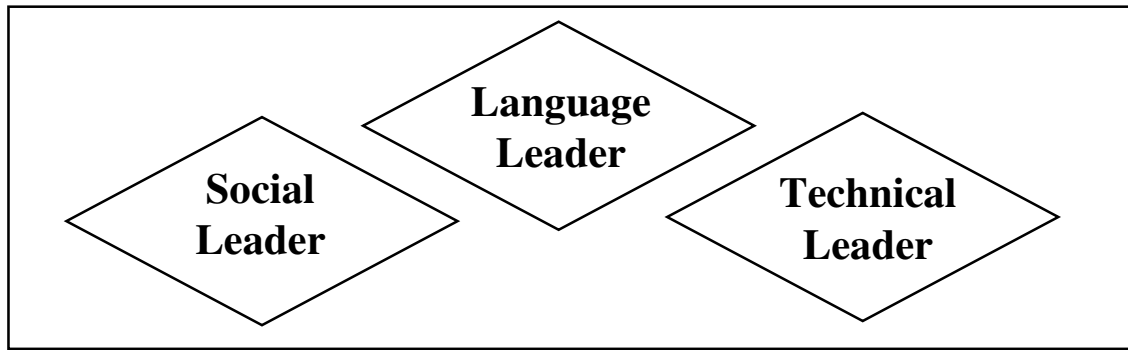
Forme un equipo de capacitación eficaz formado por las siguientes personas claves:

Líder de Idioma – La persona con la mejor habilidad bilingüe.

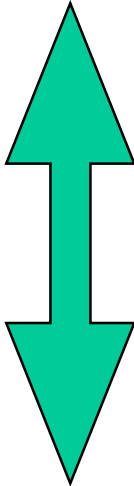
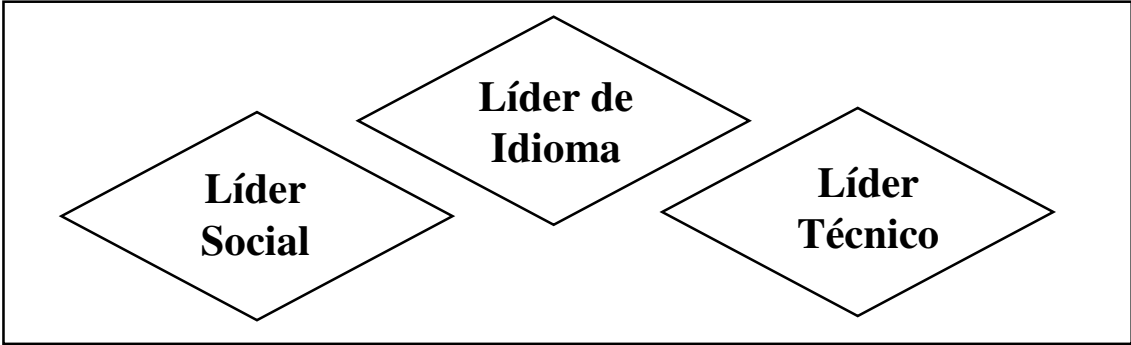
Líder Social – La persona que el grupo reconoce como su líder.

Líder Técnico – La persona con la mejor habilidad y conocimientos para hacer el trabajo.

Form an effective training team



Formar un equipo de capacitación eficaz

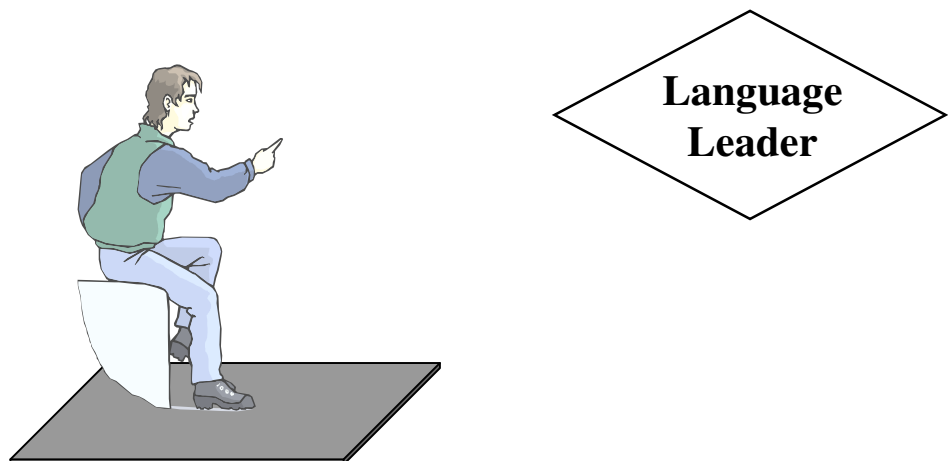


Form an effective training team

The **Language Leader** can be a worker, a foreman, a supervisor or a professional interpreter. If the job is complex and requires multiple safety measures, it may be very important to obtain the services of a professional interpreter.

Without the Language Leader as a member of the training team, communication will likely be limited to hand signs.

If you are planning on using one of the workers as the interpreter, identifying the Language Leader is easy. Simply ask the group of workers, “who speaks the best English?” “¿quien habla el mejor inglés?” [Key-en Ablah L May-hor Een-glaze?]



In most cases, someone in the group will volunteer to speak English.

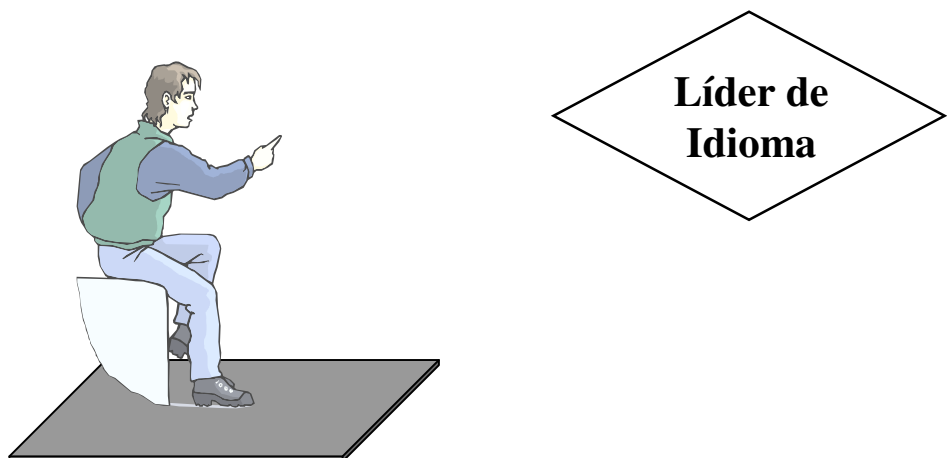
Congratulations, you have identified the Language Leader of the group!

Formar un equipo de capacitación eficaz

El Líder de Idioma puede ser un trabajador, un mayordomo, un supervisor, o un interprete profesional. Si el trabajo es complicado y requiere múltiples medidas de seguridad, puede ser muy importante el obtener los servicios de un interprete profesional.

Sin el Líder de Idioma como miembro del equipo de capacitación, la comunicación probablemente estará limitada a señales de mano.

Si piensa usar uno de los trabajadores como intérprete, el identificar el Líder de Idioma es fácil. Simplemente pregúntele al grupo, -¿quien habla el mejor inglés?



**En la mayoría de los casos, alguien del grupo se nombrará para hablar inglés.
¡Felicidades, ha identificado al Líder de Idioma del grupo!**

Form an effective training team

The **Social Leader** is usually one of the workers. This person may be the individual who helped the workers get to Oregon from Latin America, someone in high standing in the group's home village, or simply, the person recognized as the one who makes the important group decisions or who influences others.

Without the Social Leader as a member of the training team, the group may not trust what is being communicated. If the Social Leader is excluded from the training team and he or she and the Language Leader don't trust each other, the training session could be undermined by the Social Leader with just a few glances to coworkers.

Identifying the Social Leader is also easy. If the group has been together for a period of time, the Social Leader is probably already known to you. If not, ask the group, "who is your Leader?" "¿quien es el lider de ustedes?" [Key-en Ays L Lee-dare Day oos-tay-days?]



In most cases, someone in the group will identify who is the leader.

Congratulations, you have identified the Social Leader of the group!

Formar un equipo de capacitación eficaz

El Líder Social por lo general, es uno de los trabajadores. Esta persona puede ser el individuo que ayudó a los trabajadores a llegar a Oregon de Latino América, alguien importante del pueblo natal del grupo, o sencillamente, una persona reconocida como la persona que hace las decisiones importantes o influye a otros.

Sin el Líder Social como miembro del equipo de capacitación, puede que el grupo no confíe en lo que se está diciendo. Si al Líder Social se le excluye del equipo de capacitación y él y el Líder de Idioma no se tienen confianza, la sesión de capacitación podría ser minado por el Líder Social con unas cuantas miradas a los compañeros de trabajo.

La identificación del Líder Social también es fácil. Si el grupo ha estado formado un buen tiempo, es probable que usted ya conoce el Líder Social. Si no, pregúntele al grupo, -¿quien es el líder de ustedes?-



En la mayoría de los casos, alguien del grupo nombrará quien es el líder.

¡Felicidades, ha identificado al Líder de Idioma del grupo!

Form an effective training team

The **Technical Leader** can be the owner, the foreman, the supervisor, or the person with the most experience. The Technical Leader must have two important qualities: He or she must know how to do the job well and be able to do it safely – high production but without safety shortcuts!

Without the Technical Leader as a member of the training team the best and safest way to do the job will not be communicated. It is harder to relearn to do something right than to be taught to do it right the first time.

Identifying the Technical Leader is also easy. Who is the person that can do the job the best, the most efficiently and most safely?



When you answer the question above, you will know who is the Technical Leader.

Congratulations, you have identified the three key people in your training team!

Formar un equipo de capacitación eficaz

El Líder Técnico puede ser el dueño, el mayordomo, el supervisor, o la persona con más experiencia. El Líder Técnico debe tener dos cualidades importantes: Debe saber como hacer el trabajo bien y poder hacerlo de manera segura – ¡alta producción pero sin atajos de seguridad!

Sin el Líder Técnico como miembro del equipo de capacitación la mejor y más segura manera de hacer el trabajo no se comunicará. Es más difícil volver a aprender a hacer algo de la manera correcta que ser enseñado a hacerlo bien la primera vez.

La identificación del Líder Técnico también es fácil. ¿Quién es la persona que puede hacer el trabajo mejor, con más eficiencia y de la manera más segura?



Cuando conteste la pregunta anterior, sabrá quien es el Líder Técnico.

¡Felicidades, ha identificado a las tres personas claves de su equipo de capacitación!

What is next?

1. Form an effective training team.
2. **Communicate the company's belief that worker safety is important.**
3. Initiate worker participation.
4. Conduct safety training.



¿Que sigue?

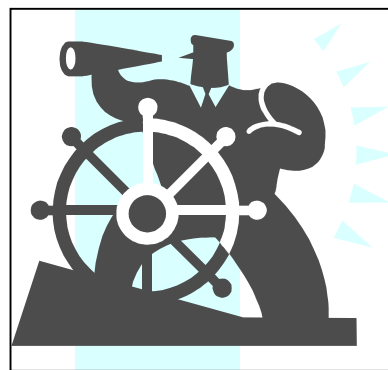
1. Forme un equipo de capacitación eficaz.
 2. **Comunique la convicción de la compañía que la seguridad de los trabajadores es importante.**
- Inicie la participación de los trabajadores.
 - Realice la capacitación de seguridad.



Communicate the company's belief in the importance of worker safety

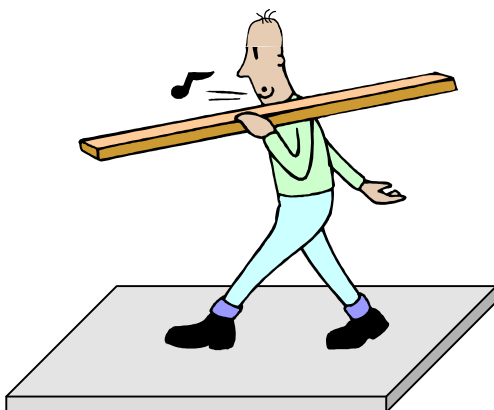
The company's owner must recognize that worker safety is as important as production, and effectively communicate this belief. This is accomplished through establishing an effective accountability system. Managers, supervisors and foremen actions must be measured by meeting both safety and production goals.

Safety Leadership!



When someone doesn't speak the language, much of the learning takes place visually. For this reason, a company hiring limited-English speaking workers must ensure that safe work procedures are already in place.

Here's an example of a dangerous non-verbal training session: A newly hired Spanish-speaking worker sees a coworker walk through the construction site without wearing his hardhat. The coworker stops to chat to a foreman who also is not wearing his hardhat.

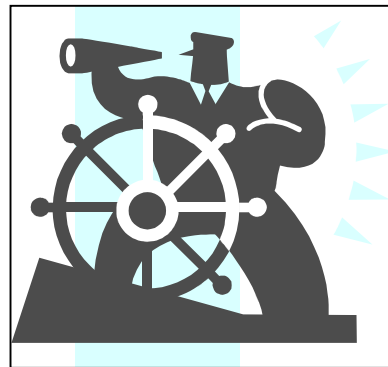


The message: You don't have to wear a hardhat on this job site!

Comunicar la convicción de la compañía que la seguridad del los trabajadores es importante

El dueño de la compañía debe reconocer que la seguridad de los trabajadores es tan importante como la producción, y de un manera eficaz, comunicar esta convicción. Esto se logra a través de formar un sistema efectivo de responsabilidad. Las acciones de los gerentes, supervisores y mayordomos se deben medir al cumplir tanto las metas de seguridad como las de producción.

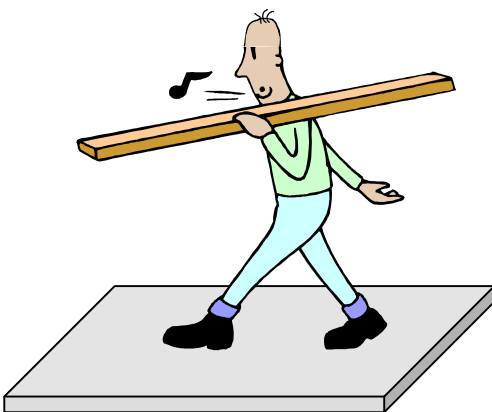
¡Liderazgo en Seguridad!



Cuando alguien no habla el idioma, la mayoría del aprendizaje ocurre con la vista. Por esto, un compañía que contrata trabajadores con poca facilidad del inglés debe cerciorarse que las prácticas y los procedimientos de seguridad ya estén en pié.

He aquí un ejemplo de una sesión de capacitación sin palabras peligroso: Un trabajador recientemente contratado de habla español, ve un compañero de trabajo caminando por la obra sin usar su casco. El compañero de trabajo se detiene a charlar con un mayordomo y quien tampoco esta usando su casco.

¡El mensaje: No tiene que ponerse un casco en esta obra!



What is next?

1. Form an effective training team.
2. Communicate the company's belief that worker safety is important.
3. **Initiate worker participation.**
4. Conduct safety training.



¿Que sigue?

1. Forme un equipo de capacitación eficaz.
 2. Comunique la convicción de la compañía que la seguridad de los trabajadores es importante.
- Inicie la participación de los trabajadores.**
 - Realice la capacitación de seguridad.



Initate worker participation

3 ideas to encourage worker participation:

- **Have a Conversation About Cultural Attitudes Toward Safety.**
- **Safety Award Program.**
- **Hazard Identification Contest.**

Iniciar la participación de los trabajadores

3 ideas para promover la participación de los trabajadores:

- **Sostener una Plática de las Actitudes Culturales Sobre la Seguridad.**
- **Programa de Premio de Seguridad.**
- **Concurso de Identificación de Riesgos.**

Initiate worker participation

Have a Conversation About Cultural Attitudes Toward Safety

Asking someone's opinion makes them feel valued. Here are safety questions to ask that will make the workers the experts and will teach you about them!

- ✓ **What rights do workers have in your country regarding a safe work environment?**
- ✓ **During the time you have been working in the United States, do you pay**
 - a) more attention b) less attention c) same attention**to safety than you had to pay in your country?**
- ✓ **Which safety rules here are different from those in your country? What safety rules are the same?**
- ✓ **Are there safety committees in your country? If so, how often do they meet?**
- ✓ **In the companies you worked for in your country, were safety inspections conducted?**
- ✓ **From your work experience, what happened in case of a serious injury in your country?**
- ✓ **Did you use personal protective equipment in your country? Was it voluntary or mandatory?**
- ✓ **What are some of the reasons that people don't follow workplace safety rules even though they know them? (U.S. or in your country)**

Iniciar la participación de los trabajadores

Sostener una Plática de las Actitudes Culturales Sobre la Seguridad

El preguntarle a alguien su opinión, lo hace sentirse valorado. Aquí hay preguntas sobre la seguridad que harán de los trabajadores los expertos, y, ¡le enseñará algo de ellos!

- ✓ **¿Cuáles derechos tienen los trabajadores en su país en cuanto a un ambiente de trabajo seguro?**
- ✓ **Durante el tiempo en que ha estado trabajando en los Estados Unidos, ¿cree usted que ha tenido que prestar**
 - a) más atención b) menos atención c) la misma atención**a la seguridad que tenía que prestar en su país?**
- ✓ **¿Cuáles reglas de seguridad son diferentes aquí que las de su país? ¿Cuáles reglas de seguridad son iguales?**
- ✓ **¿Hay comités de seguridad en su país? ¿Si los hay, con qué frecuencia se reúnen?**
- ✓ **¿En las compañías donde trabajaba usted en su país, se llevaban a cabo inspecciones de seguridad?**
- ✓ **¿Qué pasaba en caso de una herida grave en el trabajo en su país, de acuerdo a su experiencia laboral?**
- ✓ **¿Utilizaba equipo protector personal en su país? ¿Era voluntario u obligatorio?**
- ✓ **¿Cuáles son algunas de las razones que algunas personas no cumplen con las reglas de seguridad laboral aunque las conozcan? (EE.UU. o en su país)**

Initiate worker participation

Safety Award Program

Award equipment: A supply of gear, tools, implements, and garments, etc. The items don't need to be expensive but should be of value and usefulness. Here are some examples:

baseball hat

calculator

combination lock

compass

flashlight

miniature screwdrivers set

pocket level

tape measure

tool carrier

T-shirt

When an employee is observed assisting a coworker to do the safe thing, that workers' name is put on the Safety Award List to receive a Safety Award at the next employee meeting.



Iniciar la participación de los trabajadores

Programa de Premio de Seguridad

Herramienta para el premio: Una cantidad de equipo, herramienta, implementos, ropajes, etc. Estos objetos no necesitan ser caros pero deberían tener valor y utilidad. He aquí unos ejemplos:

cachucha de béisbol	calculadora
candado de combinación	compás
linterna de baterías	equipo de desarmadores miniatura
nivel de bolsillo	metro
porta herramientas	camiseta

Cuando a un trabajador se le observa ayudando a un compañero de trabajo hacer algo en una manera segura, el nombre de ese trabajador se le pone en la Lista del Programa de Premio de Seguridad para recibir un Premio de Seguridad en la próxima reunión de trabajadores.



Initiate worker participation


Hazard Identification Contest

Contest Equipment: Three gift certificates to stores in the community that carry a variety of desirable or needed goods. Examples: sports stores, music and video stores, travel agencies, auto parts stores, electronics stores, restaurants, etc.

It is suggested that the Hazard Identification Contest have a higher award value than the Safety Award Program. For example, if the gift certificates have values of \$100 for First Prize \$50 for Second and \$25 for Third, the total is only \$175 per quarter or \$700 per year. . . a small investment with a big safety payoff!

A supply of Hazard Identification Sheets (shown below) that identify the hazard and the suggestion for correcting the hazard.

HAZARD IDENTIFICATION	
	Date _____
Worker	_____
Supervisor	_____
Hazard	_____
Hazard location	_____
How to fix hazard	_____

Continues


Iniciar la participación de los trabajadores


Concurso de Identificación de Riesgos

Herramienta Para el Concurso: Tres certificados de regalo de tiendas en la comunidad que surten un variedad de bienes de gusto o necesidad. Ejemplos: tiendas de deportes, tiendas de musica y video, agencias de viaje, refacciones de autos, tiendas de equipo electrónico, restaurantes, etc.

Se sugiere que el Concurso de Identificación de Riesgos tenga un valor mayor al del Programa de Premio de Seguridad. Por ejemplo, si los certificados de premio tienen un valor de \$100 para el Primer Lugar, \$50 para el Segundo Lugar, y \$25 para el Tercer Lugar, el total es únicamente \$175 trimestralmente o \$700 anualmente . . . ¡una pequeña inversión con una gran ganancia en seguridad!

Una cantidad de hojas tituladas Identificación de Riesgos (como la indicada abajo) que identifica el riesgo y la sugerencia de como corregir el riesgo.

IDENTIFICACION DE RIESGOS	
	Fecha _____
Trabajador	_____
Supervisor	_____
Peligro	_____
Lugar del peligro	_____
Como componer el peligro	_____

Continúa


Initate worker participation

Hazard Identification Contest Rules:

Workers identify a hazard and a solution for that hazard. If they can't write, a coworker or supervisor can assist in completing the form. The form is given to the supervisor. The supervisor immediately makes a copy of the form and gives the original to the person in charge of making repairs. The copy of the form is given to the Chair of the Safety Committee.

Once per quarter, the Safety Committee takes the forms collected that quarter, and elects the First, Second and Third Prizes based on rules set established by the Safety Committee for this purpose. The award ceremony should be at a moment when all workers are gathered.

The Hazard Identification Contest is one of the most powerful tools available to focus an entire workforce on solving workplace hazards. Not only is this contest an extraordinary morale booster but it encourages workers to look for hazards! Considering that the average out-of-pocket cost to an employer for an accepted disabling injury is almost \$10,000, the cost of the Hazard Identification Contest is minimal.



Iniciar la participación de los trabajadores

Reglas del Concurso de Identificación de Riesgos:

Los trabajadores identifican un riesgo y una solución a ese riesgo. Si no pueden escribir, un compañero de trabajo o un supervisor puede ayudar en llenar el formulario. Se le da el formulario al supervisor. El supervisor inmediatamente le saca una copia al formulario y le da el original al encargado de hacer las composturas. La copia del formulario se le entrega al Director del Comité de Seguridad.

Trimestralmente, el Comité de Seguridad junta todos los formularios recolectados durante el trimestre, y elige el Primer, Segundo, y Tercer Lugar basado en reglas establecidas por el Comité de Seguridad para este propósito. La ceremonia de premio se debería hacer al momento cuando están reunidos todos los trabajadores.

El Concurso de Identificación de Riesgos es una de las herramientas disponibles de más potencia para enfocar la fuerza laboral en solucionar riesgos en el trabajo. ¡Este concurso es un estímulo a la moral extraordinario! Y, tomando en cuenta, que el promedio de los costos varios al patrón por una lesión incapacitante aceptada son casi \$10,000, el costo del Concurso de Identificación de Riesgos es mínimo.



What is next?

1. Form an effective training team.
2. Communicate the company's belief that worker safety is important.
3. Initiate worker participation.
4. **Conduct safety training.**



¿Que sigue?

1. Forme un equipo de capacitación eficaz.
 2. Comunique la convicción de la compañía que la seguridad de los trabajadores es importante.
- Inicie la participación de los trabajadores.
 - Realice la capacitación de seguridad.**



Conduct safety training

Four steps to train workers with limited English skills:

Clearly identify the safety or health training topic(s).

Demonstrate how to do the task safely.

Workers repeat the demonstration. Repeat the demonstrations until the task is completed correctly.

Follow up. After the end of the training program, if a worker is violating the safe way to do a task, immediately demonstrate the safe way to do the task. Have the worker repeat the demonstration until the task is done safely. If the same worker violates the safe way to do a task after being effectively coached, initiate appropriate discipline with the worker.

Realizar capacitación de seguridad

Cuatro pasos para capacitar a trabajadores que saben poco inglés:

Claramente identificar el tema o los temas de seguridad o higiene.

Enseñar como se hace el trabajo de manera segura.

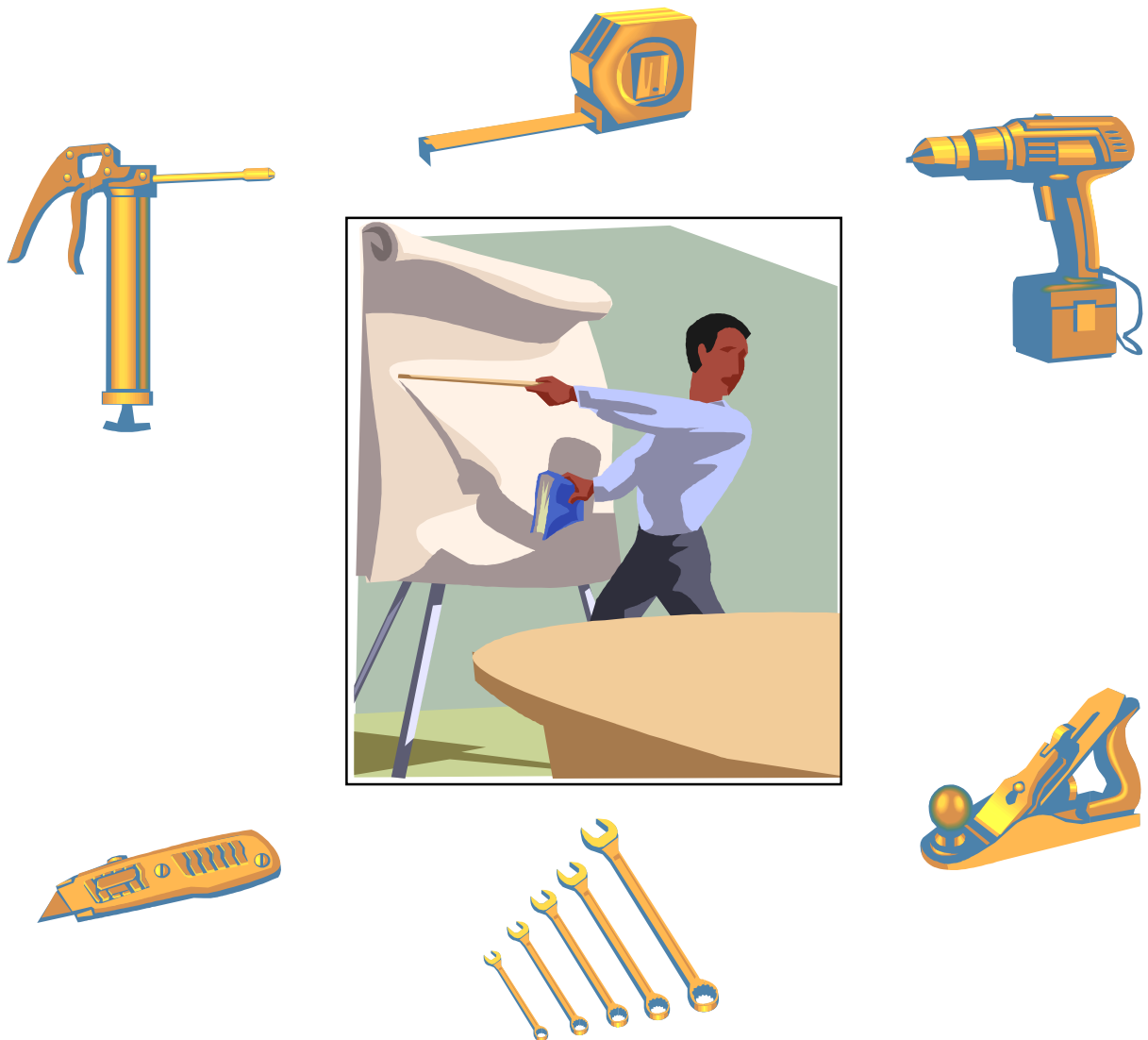
Trabajadores repiten la demostración. Se repiten las demostraciones hasta que se hace el trabajo correctamente.

Seguimiento. Al concluir el programa de capacitación, si un trabajador esta quebrantando la manera segura de hacer el trabajo, inmediatamente demuestre la manera segura de hacer el trabajo. Haga que el trabajador repita la demostración hasta que el trabajo se haga de manera segura. Si el mismo trabajador quebranta la manera segura de hacer el trabajo después de haberlo adiestrado eficazmente, inicie disciplina apropiada con el trabajador.

Conduct safety training

Before starting the training is there something VERY important I should know? YES!

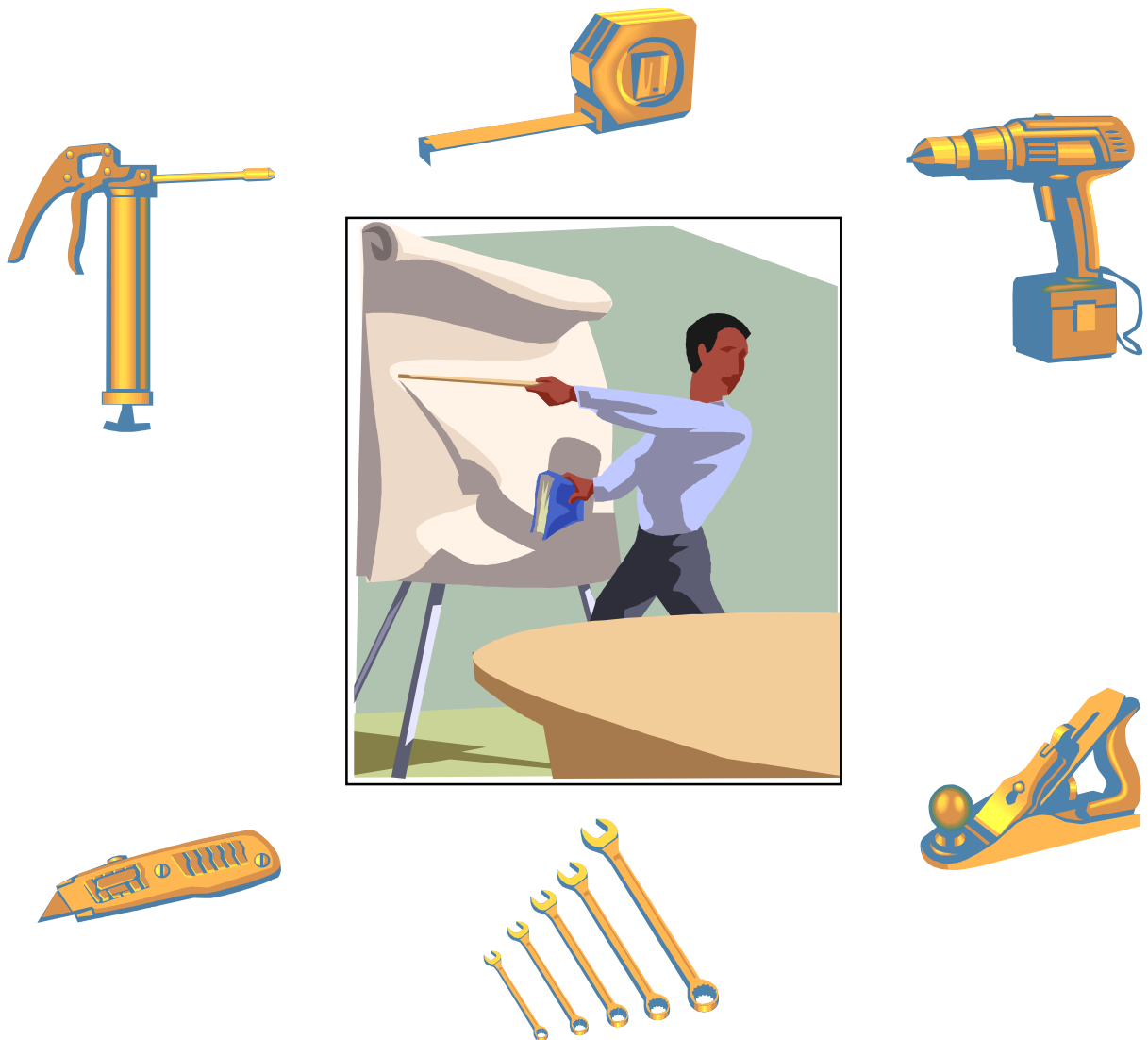
People learn by listening, seeing and touching. When someone does not understand the language, seeing and touching becomes MORE important than listening. So, train with visual and tactile teaching aids; this means pictures and objects!



Realizar capacitación de seguridad

¿Antes de comenzar la capacitación hay algo MUY importante que debería saber? ¡SI!

Las personas aprenden al escuchar, ver, y tocar. Cuando alguien no entiende el idioma, el ver y el tocar es MAS importante que el escuchar. O sea, capacite con herramientas de aprendizaje visuales y que se puedan ver y tocar. ¡Esto quiere decir dibujos y objetos!



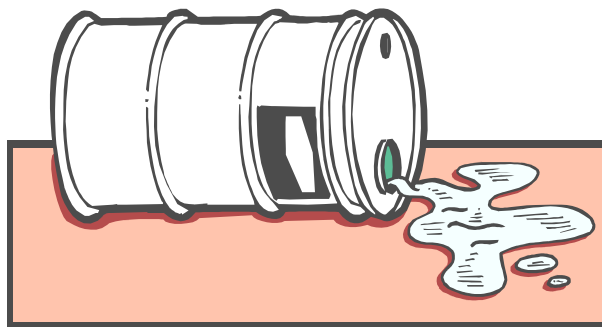
Conduct safety training

Clearly identify the safety or health training topic(s)

- ★ **Clearly identify the topic(s) with pictures and objects. For example, if the training is wearing gloves to handle chemicals, hold up the gloves, point to them and say, “today we are going to train you about gloves!”**



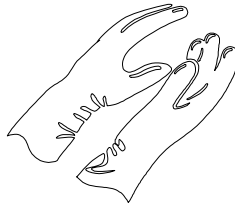
- ★ **You may train on more than one topic if you clearly identify the beginning and end of each topic. For example, if in addition to training about gloves, the training session will also include reporting accidental chemical spills, say “we are finished talking about gloves.” Next, hold up a picture of chemical spilling from a container or use a container as a prop and say, “now we are going to train you on reporting chemical spills.”**



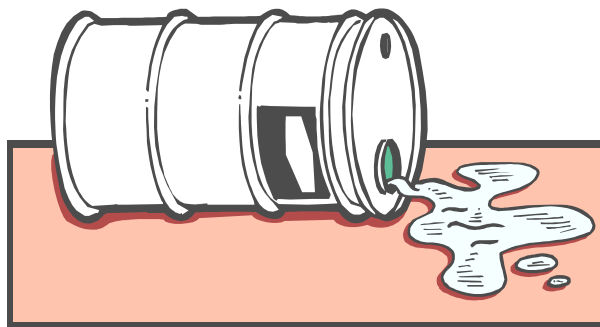
Realizar capacitación de seguridad

Claramente identifique el tema o los temas de seguridad o higiene

- ★ **Claramente identifique el tema o los temas con dibujos u objetos. Por ejemplo, si la capacitación es el uso de guantes para manejar químicos, sostenga los guantes, y señalándolos, diga, - ¡hoy vamos a capacitarlos acerca de guantes!**



- ★ **Puede capacitar sobre más de un tema si identifica claramente el comienzo y el fin de cada tema. Por ejemplo, si además de capacitar sobre guantes, la sesión de capacitación también incluirá reportando derrames accidentales de químicos, diga, - hemos terminado de hablar de los guantes.- Entonces, sostenga un dibujo de un químico derramándose de un recipiente o utilice un recipiente como un accesorio y diga, - ahora vamos a capacitarlos en reportar derrames químicos -.**



Conduct safety training

Demonstrate how to do the task safely



The Technical Leader of the Training Team is probably the person for the task demonstrations!

Jobs usually have several steps. Show each step by using actions. For example, operating a machine may require these five steps:

Step 1: Before starting, check that the machine is in good condition.

Let the workers see the trainer check the machine. Explain what the trainer is checking.

Step 2: Verify that nearby hazards are eliminated or controlled before starting the machine.

Explain what are the nearby hazards and how to eliminate or control those hazards.

Step 3: Next page 

Realizar capacitación de seguridad

Demuestre como se hace el trabajo de manera segura.



¡El Líder Técnico del Equipo de Capacitación es quizá la persona para hacer las demostraciones del trabajo!

Por lo general, tareas laborales tienen varios pasos. Enseñe cada paso con acciones. Por ejemplo, el operar un máquina puede tener cinco pasos:

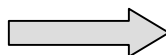
Paso 1: Antes de encenderla, cerciore que la máquina esta en buena condición.

Permita que los trabajadores vean al instructor inspeccionando la máquina. Explique lo que esta verificando el instructor .

Paso 2: Verifique que riesgos cercanos se eliminen o controlen antes de encender la máquina.

Explique cuales son los riesgos cercanos y como eliminarlos o controlar esos riesgos.

Paso 3: Siguiete página



Conduct safety training

Demonstrate how to do the task safely



Step 3: Put on ear and eye protection.

Show the correct method of inserting ear plugs. Put on the eye protection.

Step 4: Start the machine and verify it is running properly.

Explain how to verify that the machine is running properly.

Step 5: Operate the machine. Use the machine as intended by the manufacturer.

Explain correct use.

Explain correct body position.

Explain the correct method of shutting down the machine.

Realizar capacitación de seguridad

Demuestre como se hace el trabajo de manera segura



Paso 3: Póngase su protección de los oídos y ojos.

Enseñe la manera correcta de meterse los tapones de oídos. Póngase los protectores de los ojos.

Paso 4: Arranque la máquina y verifique que esta andando correctamente.

Explique como verificar que la máquina esta andando correctamente.

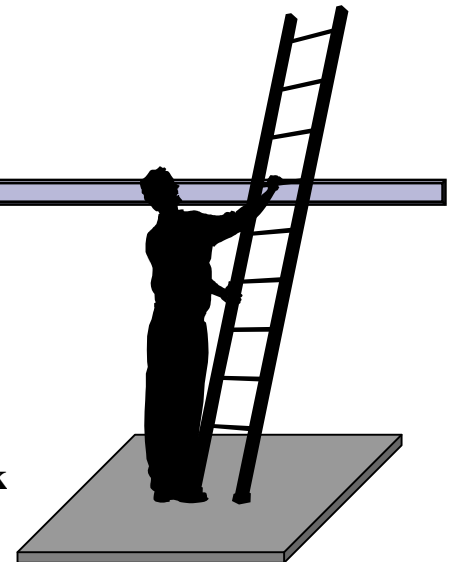
Paso 5: Maneje la máquina. Use la máquina como indica el fabricante.

Explique su uso correcto.

Explique la posición correcta del cuerpo.

Explique la manera correcta de apagar la máquina.

Conduct safety training



Volunteer workers repeat the demonstration.

Repeat the demonstrations with volunteers until the task is completed correctly and safely!

Observe the volunteers carefully as they repeat the demonstration.

If the first volunteer does the job correctly the first time he/she attempts the task, congratulate him/her and ask another volunteer to repeat the demonstration.

If a volunteer does not repeat the demonstration correctly, repeat the original demonstration. After repeating the original demonstration, ask the same volunteer to repeat the demonstration. Repeat this process until the first volunteer does the task correctly!

Remember, it is **YOUR** responsibility to ensure that the worker can do the job correctly and safely!



This famous anonymous quote applies when workers are asked to repeat the demonstration:

“Give a man a fish; you have fed him for today. Teach a man to fish; you have fed him for a lifetime.”

Realizar capacitación de seguridad

Haga que trabajadores voluntarios repitan la demostración.

¡Repita las demostraciones con voluntarios hasta que el trabajo se termine correctamente y de manera segura!

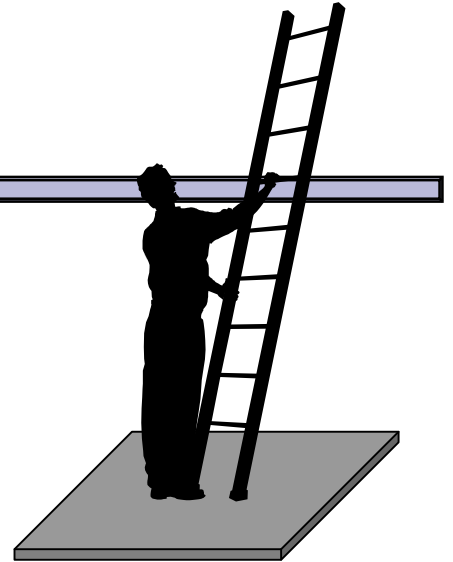
Observe cuidadosamente a los voluntarios mientras repiten la demostración.

Si el primer voluntario hace el trabajo correctamente la primera vez que intenta la tarea, felicítelo y pida otro voluntario que repita la demostración.

Si un voluntario no repite la demostración correctamente, repita la demostración. Después de repetir la demostración, pida al mismo voluntario que repita la demostración.

¡Repita este proceso hasta que le voluntario haga la tarea correctamente!

Recuerde, es SU responsabilidad asegurarse que cada trabajador puede hacer el trabajo correctamente y de manera segura.



Este dicho famoso por un autor anónimo, concuerda cuando a los trabajadores se les pide que repitan la demostración:

**- Regáله a un hombre un pescado; lo ha alimentado un día.
Enséñele a un hombre a pescar; lo ha alimentado de por vida.-**

Conduct safety training

Follow up

After the end of the training program, if a worker is violating the safe way to do a task, immediately repeat the demonstration. Have the worker repeat the demonstration until the task is done safely. If the same worker violates the safe way to do a task after being effectively coached, initiate appropriate discipline with the worker.

There are several questions to ask before initiating a disciplinary process. If you can answer “yes” to each of these questions, discipline is appropriate:

- ◇ **Have I provided the necessary tools, equipment and resources?**

- ◇ **Has the worker been properly trained?**

- ◇ **Does the employee know I will discipline?**

- ◇ **Have I adequately supervised the workers?**



Realizar capacitación de seguridad

Seguimiento

Al concluir el programa de capacitación, si un trabajador esta quebrantando la manera segura de hacer el trabajo, inmediatamente demuestre la manera segura de hacer el trabajo. Haga que el trabajador repita la demostración hasta que el trabajo se haga de manera segura. Si el mismo trabajador quebranta la manera segura de hacer el trabajo después de haberlo adiestrado eficazmente, inicie disciplina apropiada con el trabajador.

Hay varias preguntas para preguntarse antes de iniciar un proceso de disciplina. Si puede contestar – sí – a cada una de estas preguntas, la disciplina es apropiada:

- ◇ **¿He proporcionado la herramienta, equipo y recursos necesarios?**

- ◇ **¿Se le ha capacitado correctamente al trabajador?**

- ◇ **¿El trabajador sabe que impondré disciplina?**

- ◇ **¿He supervisado adecuadamente a los trabajadores?**



Congratulations

1. Form an effective training team.
2. Communicate the company's belief that worker safety is important.
3. Initiate worker participation.
4. Conduct safety training.

You are ready to form a safety team in your workplace!



Felicidades

1. Forme un equipo de capacitación eficaz.
 2. Comunique la convicción de la compañía que la seguridad de los trabajadores es importante.
- Inicie la participación de los trabajadores.
 - Realice la capacitación de seguridad.

¡Esta listo para formar un equipo de seguridad en su lugar de trabajo!



Notes:



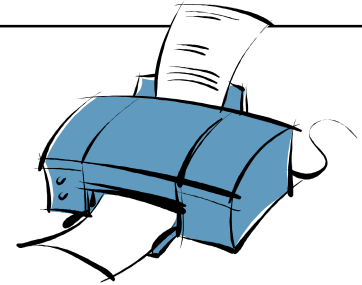
Apuntes:

PARA USAR ESTE INSTRUCTIVO:

*English instructions:
Inside front cover*

Este instructivo de la OR-OSHA esta diseñado para que personas de habla inglés y español lo puedan usar. Las páginas del lado izquierdo van en inglés, las páginas del lado derecho van en español.

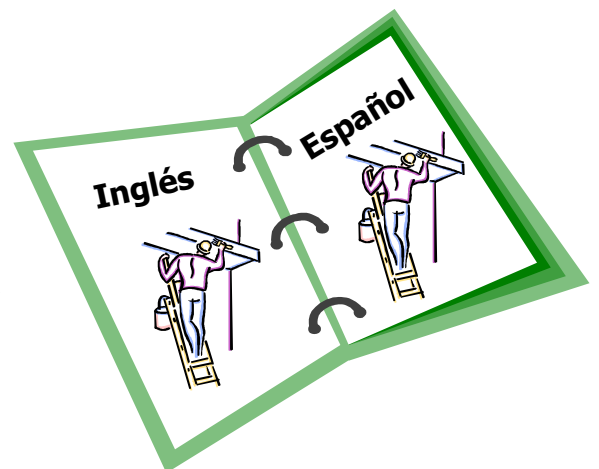
PASO 1 Imprima todas las páginas del instructivo.



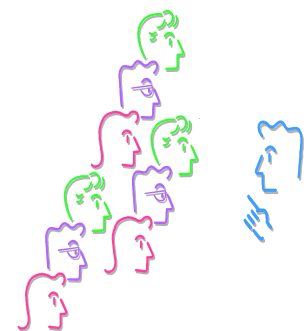
PASO 2 Fotocopie el instructivo entero copiando por los dos lados de cada página. Las páginas pares (2, 4, 6, etc.), deben estar en inglés. Las páginas nones (3, 5, 7, etc.), deben estar en español.



PASO 3 Engrape o encuaderne cada instructivo. Asegúrese que las páginas en inglés estén del lado izquierdo y las páginas en español del lado derecho.



PASO 4 Proporcione el adiestramiento. Se sugiere que antes de dar el adiestramiento, lea el instructivo de OR-OSHA llamado, **Culturas, Idiomas, y la Seguridad.**



Teléfono gratis en español: 1 (800) 843-8086 opción No. 3
Teléfono gratis en inglés: 1 (800) 922-2689
Sitio en la internet: www.orosha.org

PESO

Programa en Español de Seguridad e Higiene en el Trabajo de OR-OSHA
OR-OSHA Occupational Safety and Health Program in Spanish

TOPICS

Accident Investigation
Cultures, Languages, and Safety
Excavations
Fall Protection
Hazard Communication
Hazard Identification
Hazardous Energy Control
Health in Construction
Industrial Vehicles
Manual Material Handling
Portable Ladders
Safety Committees
Scaffolds

TEMAS

Investigación de Accidentes
Culturas, Idiomas, y la Seguridad
Excavaciones
Protección Contra Caídas
Comunicación de Riesgo
Localización de Riesgos
Control de Energía Peligrosa
Higiene en la Construcción
Vehículos Industriales
Manipulación Manual de Cargas
Escaleras Portátiles
Comites de Seguridad
Andamios



En cumplimiento con el *Acta de Americanos Incapacitados (ADA)*, esta publicación esta disponible en formatos alternos comunicándose con la Sección de Relaciones Públicas de OR-OSHA, (503) 378-3272 (V/TTY).

In Compliance with the Americans with Disabilities Act (ADA), this publication is available in alternative formats by calling the OR-OSHA Public Relations Section, (503) 378-3272 (V/TTY).